

舉目向山

【福音與文化】
祈禱會

基督徒與母語聖經

序樂：安靜默禱

宣召：以賽亞書40章6~7節

聖詩：新《聖詩》194首〈開我眼睛使我看見〉（華語版）

聖經：以賽亞書40章8節

Pkiyay qu k' man, pkrum qu phpah, ana ga iyat nbah m'yuw ana knwan kryax qu ke na Utux Kayal ta. (泰雅爾語聖經) 「草會枯萎，花會凋謝，但是我們上帝的話永不改變！」（現代中文譯本2019版）

信息：基督徒與母語聖經

聖詩：《泰雅爾聖詩》70首〈聖經好像面鏡〉（或新《聖詩》195首〈我的心是土地〉）

祈禱：（以經文禱讀方式祈禱）

1. 「上帝啊，求祢察驗我，知道我的意念；求祢考驗我，洞悉我的心思。求祢看看我有沒有狂妄的思想；求祢引導我走永生的道路。」（詩篇139篇23~24節）

聖經好像一面鏡子，能照亮我們內心的罪惡，使我們知罪。求主耶穌能改變我們，光照我們並言行端正一致，學習耶穌的樣式。

2. 「等到賜真理的聖靈來了，祂要指引你們進到一切的真理中。」（約翰福音16章13節a）

聖經好像一盞明燈，能引導教會，行在上帝的真道上，活出愛與真理。求主幫助教會，努力閱讀母語聖經，好教聖經的話語成為我們族群、部落與族人的祝福。

3. 「讀這本書的人多麼有福啊！聽見這預言並遵守書中所記載的人多麼有福啊！因為這一切事實現的日

子快要到了。」（啟示錄1章3節）

聖經好像一封信函，這封信函必須被翻譯成各族母語，好讓上帝的創造不致被遺忘。求主幫助尚未翻譯完成的族群及正在翻譯的事工能早日完成。特別為聖經公會、為各族的聖經翻譯團隊代禱，求主賞賜智慧與體力，使他們靠主完成翻譯聖經的工程。

4. 「它們比金子可貴，勝過最精純的金子；它們比蜂蜜甘甜，勝過最純淨的蜂蜜。」（詩篇19篇10節）

聖經如金銀一樣珍貴，像蜂蜜一樣甘甜。今天網路發達，資訊爆炸，導致我們沒有時間讀聖經，因而失去生命中最寶貴的珍寶。求主幫助教會透過翻譯好的母語聖經，開設母語陪讀班並推廣母語聖經，讓信徒愛上母語聖經，讓我們的後代能夠用自己的族語讀聖經，得著金銀般珍貴的信仰生命。

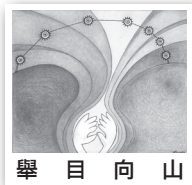
回應詩歌：《天韻》詩歌〈祢的話〉

祈禱：以〈主禱文〉做結束禱告，互道平安、散會。

母語聖經的重要性

「我們已經有和合本聖經、現代中文聖經，為什麼還要翻譯母語聖經呢？」在原住民教會中，不少信徒認為有中文聖經就足夠了，翻譯母語聖經是那些母語專家的事，跟自己沒有關係。甚至有人說：「母語能帶我們上天堂嗎？」他們認為，學母語是多餘的，學母語根本沒有用。

在我成長的背景中，教會牧師和長執大都是以母語為禮拜的主要語言。雖然我小時候不常說母語，但長期在母語的環境中潛移默化，對母語就不陌生。後來求學過程都在都市，說母語的機會少之又少。到了神學院，學校為要加強我們的母語，每週安排一堂課，加強族語字彙與聽、寫、說的能力。畢業後，隨即受派到部落牧會，一開始都用華語講道，偶爾摻一些母語單字。有次一位年老的女性名譽長老，做完禮拜直接來找我：「傳道師，我們是泰雅爾族教會，妳要開始學習用母語講道，不然許多長者聽不懂，很可惜！」當下突然被敲醒，於是開始很努力學習，每週在禮拜五以前就把講道篇寫好，接著把不會說的單字和文法向我的母語老師——我的父親請益，每次都要花很多時間作筆記。就這樣持續一段時間，久而久之，我漸漸可以用雙語講道，講完一句華語再用族語翻譯。有時候，講完道就會有長者來鼓勵我，提醒我剛才有哪一句話應該要怎麼講會更好。就這樣累積了母語的字彙與經驗，實在很感謝所有幫助我、指導我的長輩與老師。特別是那位名譽長老，要不是她的鞭策，我的母語也不會有進步的機會。



舉目向山

基督徒與母語聖經

◎拉瓦·米白（泰雅爾中會哈崙台教會牧師）

以賽亞書40章8節

泰雅爾母語聖經出版

感謝上帝，2023年台灣基督長老教會總會第68屆通常年會安排泰雅爾聖經出版的感恩禮拜，特別感謝台灣聖經公會、聖經翻譯顧問麥焜道（Paul McLean）牧師的全力協助。也感謝聖經翻譯小組所有成員，其中主編Watan Yawi（林春輝）牧師和負責召集翻譯審議的組長Tamut Tazil（陳初保）牧師，他們多已退休，卻用退而不休的精神，背負讓族人能用自己的語言讀聖經的使命，全心奉獻時間、精神與體力，來完成完整的新舊約泰雅爾母語聖經。

事實上，20年前（2003年）我們中會就曾出版過新約和部分舊約聖經，花13年才完成。但在使用此版本時，讀到沒完成母語翻譯的經卷，不能一氣呵成使用母語，實在是一大遺憾。在眾人的代禱中，翻譯小組秉持嚴謹、虔誠敬畏上主的態度從事母語聖經翻譯工作，而能在今年總會議會中獻上美好成果。

我們共印製6000本泰雅爾語聖經，但目前僅售出2000多本。這顯示一個危機，就是族人缺乏傳承族語的認同

與使命。另外，由於母語聖經是用羅馬字，教會中還有不少信徒不懂羅馬字。因此，教會必須肩負母語教學的責任，從各團契及各項禮拜設計中，慢慢教導與陪讀，好讓母語聖經成為族人生活、信仰、家庭的祝福，更能延續我們泰雅爾族人文化傳承最好的工具。

讀母語聖經的好處

自泰雅爾族語聖經出版後，我就開始用這本聖經靈修，好處是：一、族語聖經本身就是母語教科書。閱讀母語聖經時，可學到單字及正確語法。二、用族語讀聖經感覺很有溫度，而且會讀到用中文讀不出的新眼光。以賽亞書40章8節若用中文閱讀，很容易把對比放在花草跟上帝的話之間，因草和花是主詞：「草會枯萎，花會凋謝……」。母語聖經則強調草花的特質是容易枯萎凋謝的，和上帝的永恆無法相比；花草是受造物，不可能跟創造主相比。相對於世上稍縱即逝的權力、名利、地位，上帝的話是永遠存在、永不改變的。三、母語聖經能幫助預備講道的牧者更靠近經文的意思。當我們使用母語聖經，並用不同版本加以對照，經文呈現的意涵會更加豐富，也更貼近我們的生活。

在台灣原住民中已完成新舊約聖經翻譯的依序為：阿美族、太魯閣族、魯凱族、賽德克族和泰雅爾族，共五個族群，其他族語聖經翻譯仍在努力中。讓我們繼續為聖經翻譯事工代禱，並正視母語聖經的重要性，珍惜眾牧長用生命翻譯的聖經。與其爭論母語能否帶人進天堂，我更想使用母語聖經和講道來餵養高齡信徒，甚至進到校園參與母語教學，作為傳福音的媒介。❖



台灣基督長老教會 The 68th General Assembly of the Presbyterian Church in Taiwan 68屆通常年會 泰雅爾語聖經出版感恩禮拜 Binkgan na Shuway Rehay Pngsa Giqas Ginbangan Sinsman Ke na Tayaal

攝影/Dalul